



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Univerzita J. E. Purkyně Pasteurova 1, 40096 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Název	Název	
doc. Martin Balej	Mgr. Vladimír Lipský ředitel	

uzavírají v rámci **Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020** následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.

1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu

EEL-0159-CZ-13.10.2016

Registrační číslo

Pilotní projekt: Centrum pro podporu výuky německého jazyka a interkulturního vzdělávání

Jméno projektu

potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne

04.11.2016

Datum

získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše

85,00

%

všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.

14.940,36

Euro €

z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu – plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):

	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu – plánu)	17.576,90 €	17.576,90 €
způsobilé výdaje		17.576,90 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	14.940,36 €	14.940,36 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	2.636,54 €	2.636,54 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	14.10.2016
Konec	31.12.2017
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně vzniku veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.01.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, ☐ jsou (viz příloha 2) ☐ nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou výtiscích. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
doc. Martin Balej	Vladimír Lipský
Razítko, Místo, Datum	Razítko, Místo, Datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Pilotprojekt: Zentrum zur Förderung des Deutschunterrichts und der interkulturellen Bildung / Pilotní projekt: Centrum pro podporu výuky německého jazyka a interkulturního vzdělávání
Antragsteller / Žadatel:	Univerzita J. E. Purkyně
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0159-CZ-13.10.2016

☐ Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Personalausgaben / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)	3.950,00	3.950,00	0,00
1.1	Projektkoordinator - Leitung des Zentrums, Organisation von Aktivitäten des Zentrums, Koordinierung des Deutschlehrer-Forum, Vorbereitung von anschließenden Projekten (15 x 230 €) / koordinátor projektu - vedení Centra, organizování aktivit Centra, koordinování Fóra učitelů, příprava navazujících projektů (15 x 230 €)	3.450,00	3.450,00	0,00
1.2	Projektmanager - Verwaltung des Projektes, Vorbereitung von anschließenden Projekten, 125 St. / projektový manažer - správa projektu, příprava navazujících projektů, 125 hod.	500,00	500,00	0,00
2.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	13.230,00	13.230,00	0,00
2.1	Reisekosten / Náklady na cestování	3.000,00	3.000,00	0,00
2.1.1	Reisekosten - Dienstreisen: Koordinator und Mitarbeiter des Zentrums (In- und Ausland), Projektpartner (TU Dresden, Mitglieder der Arbeitsgruppe) zum Arbeitstreffen und Konsultationen (insg. 10 Pers.), 24 Reisen / cestovné - služební cesty: koordinátor a spolupracovníci centra (zahraniční - Drážďany + domácí - Praha, euroregion), cestovné partnerů projektu (TU Dresden, členové pracovní skupiny) k jednáním prac. skupiny a na koord. schůzky (celkem 10 os.), 24 cest	3.000,00	3.000,00	0,00
2.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	8.750,00	8.750,00	0,00

2.2.1	Imbiss - Catering, für Veranstaltungen (feierliche Eröffnung des Zentrums - ca. 50 Pers.), Workshops (minimal 3 für insg. 100 Pers.), Verhandlungen der Arbeitsgruppe (ca. 15 os.) / občerstvení - catering, pro akce (slavnostní otevření centra, ca. 50 os.), workshopy (minimálně 3 pro celkem ca. 100 os.), jednání pracovní skupiny (ca. 15 os.)	950,00	950,00	0,00
2.2.2	Werbematerialien - Plakate, Einladungen, Werbegegenstände / propagační materiál - plakáty, pozvánky, reklamní předměty, tisk materiálů, roll up	1.100,00	1.100,00	0,00
2.2.3	Bücher - Lehrbuchsammlung, Fachliteratur und Unterrichtsmaterialien / knihy - sbírka učebnic, odborná literatura a výukové materiály	1.500,00	1.500,00	0,00
2.2.4	Webmaster - Erstellung und Verwaltung von Internetseiten / webmaster - vytvoření a správa webových stránek	1.000,00	1.000,00	0,00
2.2.5	Graphiker - Erstellung des graphischen Visuals und weiterer Materialien / grafik - zhotovení grafického vizuálu a dalších materiálů	1.500,00	1.500,00	0,00
2.2.6	Promotion - Werbung in Medien und sozialen Netzwerken / propagace - reklama v médiích a sociálních sítích	800,00	800,00	0,00
2.2.7	Fachausbildung - Qualifikationserhöhung der Mitarbeiter des Zentrums - Institutsmitarbeiter: Kurse, Konferenzen, Schulungen - für die Erhöhung der zukünftigen Selbständigkeit des Zentrums und der Bildung und Weiterbildung der Deutschlehrer / vzdělávání - zvyšování kvalifikace spolupracovníků Centra - členů katedry: kurzy, konference, školení pro zvýšení budoucí samostatnosti Centra a kvality výuky a dalšího vzdělávání učitelů NJ	1.500,00	1.500,00	0,00
2.2.8	Unterkunft für Projektpartner (Mitarbeiter der TU Dresden) - Arbeitsgruppe- und Koordinierungstreffen zu Aktivitäten des Zentrums und zur Vorbereitung der anschließenden Projekte, Teilnahme von Studenten der TU an ausgewählten Workshops (20 Übernacht.) / ubytování - partner projektu (spolupracovníci TU Dresden) - jednání pracovní skupiny a koordinační schůzky k aktivitám Centra a přípravě navazujících projektů, účast studentů TU Dresden na vybraných workshopech (20 přenocování)	400,00	400,00	0,00
2.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	1.480,00	1.480,00	0,00
2.3.1	Mobiltelefon / mobilní telefon	350,00	350,00	0,00
2.3.2	Kopierer - Instandhaltung und Austausch von Gerätskomponenten / kopírka - údržba a výměna součástí stroje	1.130,00	1.130,00	0,00
2.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
2.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten, max. 430,41 € / Paušálně až 15 %, max. 430,41 €)	396,90	396,90	0,00

Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		17.576,90	17.576,90	0,00
4. Projekteinnahmen / Příjmy projektu				
• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)	0,00	—	—	